

竹取物語

武殿勋 译



山东人民出版社

竹取物语

武殿勋 译



山东人民出版社

竹 取 物 语

武殿勋 译

*

山东人民出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 青岛印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 4印张 2插页 59千字

1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷

印数1—14,000

书号 R10099·1698 定价 0.36 元

前 言

《竹取物语》(意即砍竹子的故事)是日本最古老的一部传奇式的神话故事,分上下两卷。成书于十世纪初期,作者不详。

这部物语的素材取自民间传说。是日本创造文字(假名)以来第一部将民间传说经过有意识的虚构和润色,并把它提炼到文学形式的作品。情节委婉动人,文字平易畅达,在日本是一部童叟皆知、雅俗共赏的文学名著。自它问世以来,对后世的日本文学始终产生着巨大的影响,被誉为日本小说的始祖。它是日本文学宝库中的一颗灿烂的明珠。

为了有助于读者对日本民间文学更为广泛地了解,本书又从各种日文原版的民间故事集中选译了部分短篇。虽然这些短篇故事瑕瑜互见,但其主导方面是褒扬真善美,揭露假丑恶,具有深刻的人民性。其中尤其是歌颂劳动人民善良、勤劳、智慧和勇敢的品

质，鞭笞剥削者的残暴、贪婪、愚蠢和虚弱的本性，充分表达了对人民深挚的同情和热爱。今天，这些故事对于少年儿童思想品德的教育熏陶，显然也是不无裨益的。

译 者

目 录

竹取物语.....	(1)
桃太郎锄鬼记.....	(55)
田野里和大蛇.....	(75)
江米团子.....	(78)
稻草员外.....	(85)
伤雀.....	(90)
矢村的弥助.....	(95)
买豆酱的桥	(100)
龙宫和卖花人	(104)
扇之歌	(113)



竹取物語

上 卷

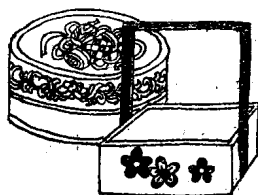
说来这是离现在很久以前的事了。有一个靠砍竹谋生的老汉。他的名字叫赞岐造，可是人们都叫他竹取翁。他每天到山野里去砍竹子，回来就用这些竹子做些篮子和簸箕等各种农具。

有一天，在他常去砍竹子的那个地方，竟有一棵竹子的根在闪闪发出奇异的光芒。老汉觉得非常奇怪，便走到近前一看，原来那奇异的光是从竹心里发

出来的。他砍断那棵竹子，向竹心里看，居然有一个三寸大小，样子非常可爱的小女孩在里面。老汉自言自语地说：“啊！我明白了。因为这小女孩是在我每天朝夕都要看到的竹子里，准是想要给我当孩子的呀！”于是，老汉用双手把这女孩捧回家来，让他的老伴放到竹篮子里养活着。对他们老两口来说，世上再也没有比这更高兴的事情了。可是，他们却完全不知道这孩子是怎么回事儿。

竹取翁照旧天天去砍竹子。但是自从得了这小孩以后，他每次去砍竹子，就不断发现在竹节里面有很多金子。于是，老汉渐渐地富起来了。这个女孩子在老两口的抚养下，长得很快，一天天地大起来，只过了三个月就长成了大姑娘，到了该结婚的年龄。老汉便四出请人占卦问卜，选择吉祥日子，张罗着给这姑娘举行“加笄”和“裳着”仪式（即举行用簪束发和穿成年人衣服的仪式，表示已成年）。

姑娘平日在内宅里总不出来。老两口什么事也不让她干，精心地抚养她。这姑娘长得十分美丽，真是天下无双呵。因为有了她，屋子里的暗处也充满了光亮。每当老汉心情不好的时候，看到了她，就立刻消失了烦恼。即使在老汉生气发火的时候，看到了她，也立即得到了宽慰。



原来长年砍竹谋生的老汉，现在已成了富翁，在社会上也有了尊贵的身份。现在，他抚养的这姑娘已长大成人，老汉便把三室户的斋部家里的神官秋田请来给她命名。秋田给这姑娘起的名字叫“嫩竹赫映姬”（“赫映”即光辉灿烂的意思）。在命名期间，老汉设宴三天招待客人，并请人演奏了许多美妙的乐曲。不管是什么样的小伙子都被他请来了，痛痛快快地玩了三天，那场面可真不算小呵。

于是，世间的小伙子，不问身份贵贱，都千方百计地想把美丽的赫映姬娶到家，即使能看她一眼也感到心满意足。他们听到一点有关赫映姬如何美貌的传言，也都心神不定。尽管无论在赫映姬家宅旁边的篱笆外，或是在她家的大门口，甚至在她的家中都不容易看到她，可是这些小伙子还是盼望着能亲眼看到她一眼，甚至为这连觉都睡不好。有时，在没有月亮的黑夜里，这些小伙子偷偷地溜出了自己的家门，撬开篱笆，挖穿墙洞，然后从这些隙缝中呆呆地向着赫映姬住的闺房望去。

自从发生这样的事情以来，这些求婚的小伙子闹得使人晚上睡觉都合不上眼睛。即使在人们已经不想外出的深夜里，姑娘家的附近仍然还有人在徘徊着，不肯离去。他们为了向姑娘显示自己而开始相互嫉妒起

来。所以他们之中不管是谁哪怕听到姑娘家的人讲了半句什么话，也要保守秘密，决不肯告诉同来的伙伴们。有多少公子们就是这样从早晨到晚上，不分昼夜地在姑娘家的附近流连忘返。然而，时间一长，那些无知而又愚蠢的人便感到这样做徒劳无益，毫无结果，只是白白浪费时间，于是也就不再来了。

但是，其中有五个最“钟情”的人，他们始终不灰心，对赫映姬的爱慕简直到了疯狂的地步，所以不管白天或黑夜总是相继不绝地来到姑娘家。他们的名字是：石作皇子，车持皇子，阿倍御主人，大伴御行和石上麻吕足。平时只要他们听说世上有个姑娘长得稍微好看些，就想要去看看，何况对赫映姬这样美丽无双的姑娘呢！这五个人思恋赫映姬吃不下饭，睡不着觉，每日在她家周围转来转去，但是总不能如愿。

有的人心想：“如果写信的话，倒可以送到姑娘的手里，但是她能给写回信吗？”也有的人心想：“用歌声尽情地倾吐自己心中的思恋，倒可以使姑娘听见，但是那样做会不会招别人嫉妒，也来向姑娘唱情歌呢？”

他们无论是在冰天雪地的十冬腊月，或是在时而骄阳似火，时而雷雨交加的三伏天，总是不断地前来姑娘家登门造访。有的人还将竹取翁请到外面来，跪

在地上，磕头作揖，搓着手恳求道：

“请把您的姑娘许给我吧！”

“因为这孩子不是我亲生的，所以我作不了主。”竹取翁回答说。

一天天地过去了。这些人对赫映姬的思恋总是忘不下。他们每天郁郁不乐，不停地为实现自己的心愿求神念佛。他们都在想：“别看赫映姬现在如此薄情，难道她会永远不嫁人吗？”所以仍然硬着头皮，打起精神来在姑娘家门前走来走去，为的是表现自己对她的一片真心。

竹取翁看到这些在家门前的公子哥儿，只好向女儿恳求道：

“我的孩子，你虽是仙女托生的，可我费了这么大的心抚养你，不是件容易的事！你能听我的话吗？”

“什么事情我没有听您老人家的话呢？我不知道我哪一点不和普通人一样？我只觉得您是我的亲父亲。”赫映姬回答说。

“孩子，你的话真叫我高兴。”老汉说道，“我已年过七十了，今天还不知道明天活不活。这个世上的人，男子要娶女的为妻，女子也要嫁给男人，这样才能接宗传代，子孙兴旺啊。你怎么能够不嫁人呢？”

“嫁人做什么呢？”赫映姬说道。

“孩子，即便你是仙人下凡，但究竟还是女的，在我活着的时候，不嫁人还可以，但是以后怎么办呢？”老汉接着说，“这些年来，这几个人对你都是实心实意。究竟哪一个最好，你是不是和他们每个人都单独地会会面，相看一下！”

“爸爸，我不能只看人家长的如何，如果不了解这些公子们的心地怎样，即使和这些人见面后相中了一个，将来也可能会后悔的。就是世上的贤人，如果弄不清他对我的情意是真是假，我也不会嫁给他。”

“对，孩子，你说的和我想的一样。你大抵要嫁给一个什么样的人呢？我看就是要嫁给那个对你最真诚的人吧。”

“然而，究竟怎样才能试出一个人的爱情是真是假呢？这可不是一件容易的事，我还要认真考虑一下，现在看来，这几个人对我的爱情好象都是一样，看不出谁真谁假。这样吧！这五个人当中，有谁能找到我所要的东西，谁的爱情就是真的，我就嫁给谁。爸爸，请你去告诉他们吧！”赫映姬这样说道。

“这倒是个好主意！”老汉说着，转身就去告诉这五个人。

夕阳西下，这几个人和往常一样，又聚集在一

起。有的吹笛子；有的吟诗；有的哼着小曲；有的打着口哨；有的还边唱边用扇子有节奏地打着拍子。就在这时，老汉从院子里走出来，说道：

“舍下非常简陋，多蒙各位不弃，长年来一直光临，真是过意不去，叫我实在不敢当。”接着又说：

“我已经年纪大了，今天还不知道能不能活到明天，对于各位公子们的所求，我已对小女说过，但是这要经过充分考虑后才能决定。现在各位对小女的情意都是同样深，看不出谁高谁低。所以小女才说：‘首先要了解哪一位的心意最诚挚，然后方能嫁给他。’我想这是个好主意，因为这样，大家今后都不会落埋怨。”

这五个人听后，异口同声地都说：“对，是好主意！”这时竹取翁又回到内宅，去告诉赫映姬。

于是，赫映姬对这五人分别提出了要求。她对石作皇子的要求是：

“请把如来佛的石钵取来吧！”

对车持皇子的要求是：

“听说东海有一座蓬莱山，那山上有一棵银根、金枝、结珍珠果的玉树，请把那玉树的树枝折一根来！”

对阿倍御主人的要求是：

“请把唐土(日本古称中国)的火鼠皮袍取来!”

对大伴御行的要求是:

“在龙王的额头上,有一颗闪烁着五彩光芒的宝珠,请把这宝珠取来吧!”

对石上麻吕足的要求是:

“请弄来一个燕子的子安贝!”

老汉听到这些话后说:

“我的孩子,这些都是难得的宝物,我们国内根本没有的东西。要这样难得的东西,我怎么去对他们说呢?”

“爸爸,这有什么难说的呢?”赫映姬说。

“不管怎样,反正我去说说看。”老汉说着,就走了出去,见了这五位公子,开口先说:

“情况是这样的,我就直说了吧!请各位原谅!”接着就把赫映姬的要求详细地对他们说了一遍。

这几位公子听了竹取翁的话后不禁面面相觑,都说:

“这不是拐弯抹角地叫我们今后不要再到这里来了吗?只是没有直接说出口来罢了!”接着便都各自回家去了。

可是,还有一个见不到赫映姬就觉得活不下去的

人，这就是石作皇子。他一向是很有心机的，现在他想：“如来佛的石钵远在天竺国（即印度），那里的东西是取不来的，而且这佛钵只有一个，如何能弄到手？再说，这千里迢迢的路程，什么时候才能走到那里呢？”他左思右想，最后终于考虑出了一个“好办法”。

他特意使人把话传给赫映姬家，说：“石作皇子今日已动身去天竺取佛钵了。”然后便动身去大和国十市郡（即今日本奈良县矶城郡香具山附近）一座山里的寺院中，在那里一直躲藏了三年。临走时，把那里多年供在宾头卢佛象前被烟火熏得漆黑的石钵弄到了手，把它放到一个看起来非常高贵的锦囊里，锦囊上还绣着许多十分美丽的花朵，带回来送到了赫映姬家。

赫映姬用诧异的眼光看了看这石钵，发现里面还有一封信。信上写道：

“万水千山取佛钵，

呕心沥血泪斑斑。”

佛钵原应是有光泽的。可是赫映姬仔细地一看，那佛钵竟连萤火那样的一点光亮都没有。于是她便把石钵送还出去，并吟歌一首：

“既为佛石钵，

为何无光泽？

乌黑一块石，

准在仓山拾。”

石作皇子听到歌声后，知道假石钵已被识破，索性便把它扔到门外，也吟歌一首，回敬了姑娘：

“赫映姬似花如玉，

同白山雪般洁丽。

佛石钵纵有光辉，

又怎能跟你相比。

扔佛钵不顾羞愧，

还望你回心转意。”

但是，赫映姬好象没有听见这歌声一样，连一句话也没有回答他。这时皇子真不知如何才是，只好灰溜溜地回家去了。

后来人们把“无耻”叫做“扔钵”，这句话就是从皇子这段故事而来的。

车持皇子倒是一个很有策略的人。他以身体不好，要到筑紫（九州的古称）地方的温泉去疗养为名，向朝廷请下了假。然后，他到赫映姬家告别，说现在马上动身到蓬莱去取玉枝。于是，他带着一些护行的人一直来到西海岸边的难波（大阪的古称）。车持皇子嘱咐他们：“千万不要让别人知道。”接着他便带了